

<p style="text-align: center;"><i>Nature</i></p> <p style="text-align: center;">Ralph Waldo Emerson, 1849</p>	<p style="text-align: center;"><i>Naturaleza</i></p> <p style="text-align: center;">Traducción de Ricardo Abend Van Dalen, 2012</p>
<p style="text-align: center;"><u>Introduction</u></p> <p>OUR AGE is retrospective. It builds the sepulchres of the fathers. It writes biographies, histories, and criticism. The foregoing generations beheld God and nature face to face; we, through their eyes. Why should not we also enjoy an original relation to the universe? Why should not we have a poetry and philosophy of insight and not of tradition, and a religion by revelation to us, and not the history of theirs? Embosomed for a season in nature, whose floods of life stream around and through us, and invite us by the powers they supply, to action proportioned to nature, why should we grope among the dry bones of the past, or put the living generation into masquerade out of its faded wardrobe? The sun shines to-day also. There is more wool and flax in the fields. There are new lands, new men, new thoughts. Let us demand our own works and laws and worship.</p> <p>Undoubtedly we have no questions to ask which are unanswerable. We must trust the perfection of the creation so far, as to believe that whatever curiosity the order of things has awakened in our minds, the order of things can satisfy. Every man's condition is a solution in hieroglyphic to those inquiries he would put. He acts it as life, before he apprehends it as truth. In like manner, nature is already, in its forms and tendencies, describing its own design. Let us interrogate the great apparition,</p>	<p style="text-align: center;"><u>Introducción</u></p> <p>NUESTRA ERA es retrospectiva. Ella construye los sepulcros de nuestros antepasados; escribe biografías, historias y crítica. Las generaciones del pasado contemplaron a Dios y a la naturaleza cara a cara; nosotros los contemplamos a través de sus ojos. ¿Por qué no habríamos de disfrutar también nosotros de una relación original con el universo? ¿Por qué no habríamos de tener poesía y filosofía desde la perspicacia, y no desde la tradición? ¿Una religión revelada a nosotros, y no la historia de lo que fue revelado a aquéllos? Resguardados por una temporada en el seno de la naturaleza, cuyos torrentes de vida corren alrededor y a través de nosotros -llamándonos, mediante los poderes que proveen, a tomar acción proporcionada a la naturaleza-, ¿por qué habríamos de tantear entre los huesos secos del pasado, o sacar, de su viejo guardarropa, máscaras con las cuales disfrazar a la generación que vive hoy? Hoy también brilla el sol. Hay más lana y linaza en los campos. Hay nuevas tierras, nuevos hombres, nuevos pensamientos. Exijamos nuestras propias obras, nuestras propias leyes, nuestra propia adoración.</p> <p>Indudablemente, no hay pregunta incontestable que podamos formular. Debemos confiar en la perfección de la creación hasta el punto de creer que el orden de las cosas puede satisfacer cualquier curiosidad que éste mismo haya despertado en</p>

that shines so peacefully around us. Let us inquire, to what end is nature?

All science has one aim, namely, to find a theory of nature. We have theories of races and of functions, but scarcely yet a remote approach to an idea of creation. We are now so far from the road to truth, that religious teachers dispute and hate each other, and speculative men are esteemed unsound and frivolous. But to a sound judgment, the most abstract truth is the most practical. Whenever a true theory appears, it will be its own evidence. Its test is, that it will explain all phenomena. Now many are thought not only unexplained but inexplicable; as language, sleep, madness, dreams, beasts, sex.

Philosophically considered, the universe is composed of Nature and the Soul. Strictly speaking, therefore, all that is separate from us, all which Philosophy distinguishes as the NOT ME, that is, both nature and art, all other men and my own body, must be ranked under this name, NATURE. In enumerating the values of nature and casting up their sum, I shall use the word in both senses; — in its common and in its philosophical import. In inquiries so general as our present one, the inaccuracy is not material; no confusion of thought will occur. Nature, in the common sense, refers to essences unchanged by man; space, the air, the river, the leaf. Art is applied to the mixture of his will with the same things, as in a house, a canal, a statue, a picture. But his operations taken together are so insignificant, a little chipping,

nuestras mentes. La condición de cada persona es una solución en jeroglífico a todas aquellas pesquisas que ésta haría; actúa esa condición como vida, antes de aprehenderla como verdad. De la misma manera, ya en sus formas y tendencias describe la naturaleza su propio diseño. Interroguemos a la gran aparición, que brilla tan pacíficamente alrededor de nosotros. Preguntémonos, ¿cuál es el fin de la naturaleza?

Toda la ciencia tiene un mismo objetivo, a saber, encontrar una teoría de la naturaleza. Tenemos teorías de razas y de funciones, pero todavía tenemos apenas una remota aproximación a una idea de la creación. Hoy en día estamos tan alejados del camino a la verdad, que los que enseñan sobre religión se odian y se disputan los unos a los otros, y a los hombres especulativos se les estima errados y frívolos. Pero para un sano juicio, la verdad más abstracta es la más práctica. Cuando aparezca una teoría verdadera, será ella misma su propia evidencia. Su medida será el que explicará todo fenómeno. Hoy en día se piensa, de muchos fenómenos, no sólo que no han sido explicados, sino que son inexplicables; como el lenguaje, el sueño, la locura, los sueños, las bestias, el sexo.

Considerado filosóficamente, el universo está compuesto por la Naturaleza y el Alma. Estrictamente hablando, por lo tanto, todo lo que está separado de nosotros, todo lo que la Filosofía distingue como el NO YO, es decir, tanto la naturaleza como el arte, todas las demás personas, y mi propio cuerpo, debe ser clasificado bajo este

baking, patching, and washing, that in an impression so grand as that of the world on the human mind, they do not vary the result.

nombre, NATURALEZA. Cuando enumere los valores de la naturaleza y los traiga a colación en conjunto, usaré la palabra en ambos sentidos –el común y el filosófico. En investigaciones tan generales como la presente, esta falta de exactitud no es de importancia; no ocurrirá ninguna confusión del pensamiento. *Naturaleza*, en el sentido ordinario, se refiere a esencias que no han sido cambiadas por el hombre; el espacio, el aire, el río, la hoja. *Arte* se aplica a la mezcla de su voluntad con las mismas cosas, como en una casa, un canal, una estatua, una pintura. Pero, consideradas en conjunto, sus operaciones son tan insignificantes –un poco de desportillaje, de horneado, de remendado, de lavado- que en una impresión tan grandiosa como la del mundo en la mente humana, dichas operaciones no hacen variar el resultado.

Chapter I

Nature

TO GO INTO solitude, a man needs to retire as much from his chamber as from society. I am not solitary whilst I read and write, though nobody is with me. But if a man would be alone, let him look at the stars. The rays that come from those heavenly worlds, will separate between him and what he touches. One might think the atmosphere was made transparent with this design, to give man, in the heavenly bodies, the perpetual presence of the sublime. Seen in the streets of cities, how great they are! If the stars should appear one night in a thousand years, how would men believe and adore; and preserve for many generations the remembrance of the city of God which had been shown! But every night come out these envoys of beauty, and light the universe with their admonishing smile.

The stars awaken a certain reverence, because though always present, they are inaccessible; but all natural objects make a kindred impression, when the mind is open to their influence. Nature never wears a mean appearance. Neither does the wisest man extort her secret, and lose his curiosity by finding out all her perfection. Nature never became a toy to a wise spirit. The flowers, the animals, the mountains, reflected the wisdom of his best hour, as much as they had delighted the simplicity of his childhood.

When we speak of nature in this manner, we have a distinct but most poetical sense in the mind. We

Capítulo I

Naturaleza

PARA ENTRAR en solitud, una persona necesita retirarse tanto de su cuarto como de la sociedad. No estoy en solitario mientras leo y escribo, aunque nadie esté conmigo. No; si una persona desea estar sola, que mire a las estrellas. Los rayos que vienen de esos mundos celestiales harán separación entre ella y lo que toque. Uno podría pensar que la atmósfera fue hecha transparente con este propósito, el de darle al hombre, en los cuerpos celestes, la presencia perpetua de lo sublime. Vistas en las calles de las ciudades, ¡qué grandes son! Si las estrellas aparecieran una noche cada mil años, ¡cómo creerían y adorarían los hombres, y cómo preservarían para muchas generaciones la remembranza de la ciudad de Dios que les fue enseñada! Pero cada noche salen estas enviadas de la belleza, e iluminan el universo con su sonrisa admonitoria.

Las estrellas despiertan una cierta reverencia, porque aunque siempre están presentes, son inaccesibles; pero todos los objetos naturales causan una impresión afín, cuando la mente está abierta a su influencia. La naturaleza nunca porta un vil aspecto. Tampoco logra el más sabio obtener su secreto a la fuerza, ni pierde su curiosidad enterándose de toda su perfección. La naturaleza nunca se ha convertido en juguete para un espíritu sabio. Las flores, los animales, las montañas, reflejaron la sabiduría de su mejor hora, tanto como hubieron de deleitar la simpleza de su infancia.

mean the integrity of impression made by manifold natural objects. It is this which distinguishes the stick of timber of the wood-cutter, from the tree of the poet. The charming landscape which I saw this morning, is indubitably made up of some twenty or thirty farms. Miller owns this field, Locke that, and Manning the woodland beyond. But none of them owns the landscape. There is a property in the horizon which no man has but he whose eye can integrate all the parts, that is, the poet. This is the best part of these men's farms, yet to this their warranty-deeds give no title.

To speak truly, few adult persons can see nature. Most persons do not see the sun. At least they have a very superficial seeing. The sun illuminates only the eye of the man, but shines into the eye and the heart of the child. The lover of nature is he whose inward and outward senses are still truly adjusted to each other; who has retained the spirit of infancy even into the era of manhood. His intercourse with heaven and earth, becomes part of his daily food. In the presence of nature, a wild delight runs through the man, in spite of real sorrows. Nature says, — he is my creature, and maugre all his impertinent griefs, he shall be glad with me. Not the sun or the summer alone, but every hour and season yields its tribute of delight; for every hour and change corresponds to and authorizes a different state of the mind, from breathless noon to grimmest midnight. Nature is a setting that fits equally well a comic or a mourning piece. In good health, the air is a cordial of incredible virtue. Crossing a bare common, in snow puddles, at

Cuando hablamos de la naturaleza de esta manera, tenemos un sentido determinado pero muy poético en mente. Nos referimos, en su integridad, a la impresión hecha por la diversidad de objetos naturales. Es ésta la que distingue al palo de madera del leñador, del árbol del poeta. El paisaje encantador que vi esta mañana, está indudablemente compuesto por unas veinte o treinta granjas. Miller es el dueño de este campo, Locke el de aquél, y Manning el del arbolado de más allá. Pero ninguno de ellos es dueño del paisaje. Hay una propiedad en el horizonte que ninguna persona posee excepto aquélla cuyo ojo puede integrar todas las partes, es decir, el poeta. Ésta es la mejor parte de las granjas de dichos hombres, mas es algo sobre lo cual sus documentos de garantía no dan título alguno.

A decir verdad, son pocas las personas adultas que pueden ver la naturaleza. La mayoría de las personas no ve el sol, o al menos tienen una visión muy superficial. El sol ilumina solamente el ojo del adulto, pero su brillo llega al ojo y al corazón del niño. El amante de la naturaleza es aquél cuyos sentidos internos y externos siguen estando verdaderamente ajustados unos con otros; el que ha retenido el espíritu de la infancia incluso en la era de la hombría (adulter?). Su relación con el cielo y la tierra llega a ser parte de su comida diaria. En presencia de la naturaleza, un deleite salvaje corre a través del hombre (¿), a pesar de penurias reales. La naturaleza dice, -él es mi criatura, y, a despecho de sus pesares impertinentes, estará contento conmigo. No solo el sol o el verano, sino cada hora

twilight, under a clouded sky, without having in my thoughts any occurrence of special good fortune, I have enjoyed a perfect exhilaration. I am glad to the brink of fear. In the woods too, a man casts off his years, as the snake his slough, and at what period soever of life, is always a child. In the woods, is perpetual youth. Within these plantations of God, a decorum and sanctity reign, a perennial festival is dressed, and the guest sees not how he should tire of them in a thousand years. In the woods, we return to reason and faith. There I feel that nothing can befall me in life, — no disgrace, no calamity, (leaving me my eyes,) which nature cannot repair. Standing on the bare ground, — my head bathed by the blithe air, and uplifted into infinite space, — all mean egotism vanishes. I become a transparent eye-ball; I am nothing; I see all; the currents of the Universal Being circulate through me; I am part or particle of God. The name of the nearest friend sounds then foreign and accidental: to be brothers, to be acquaintances, — master or servant, is then a trifle and a disturbance. I am the lover of uncontained and immortal beauty. In the wilderness, I find something more dear and connate than in streets or villages. In the tranquil landscape, and especially in the distant line of the horizon, man beholds somewhat as beautiful as his own nature.

The greatest delight which the fields and woods minister, is the suggestion of an occult relation between man and the vegetable. I am not alone and unacknowledged. They nod to me, and I to them. The waving of the boughs in the storm, is new to

y temporada, ofrece su tributo de deleite; porque cada hora y cambio corresponde a, y autoriza, un estado de la mente distinto, desde el mediodía desalentado hasta la medianoche más adusta. La naturaleza es un escenario que se ajusta igualmente bien a una pieza cómica o a una de luto. En buen estado de salud, el aire es un cordial de increíble virtud. Cruzando una plaza descubierta, en charcos de nieve, al ocaso, bajo un cielo nublado, sin tener en mis pensamientos ninguna ocurrencia de especial ventura, he disfrutado de una perfecta euforia. Me contento hasta bordear en el miedo. También en los bosques se deshace un hombre (persona?) de sus años, como la culebra de su camisa de piel, y, en cualquier período de su vida, es siempre un niño. En los bosques está la perpetua juventud. Dentro de estas plantaciones de Dios reinan un decoro y una santidad tales, se viste un festival perenne tal, que el huésped no ve como podría cansarse de aquéllas ni en mil años. En los bosques retornamos a la razón y a la fe. Ahí siento que no puede acaecerme nada en la vida, -ninguna desgracia, ninguna calamidad, (dejándome los ojos,) que la naturaleza no pueda reparar. De pie en la tierra desnuda, -mi cabeza bañada por el aire jovial, y elevada hasta el espacio infinito,- se desvanece todo ruin egoísmo. Me convierto en un globo ocular transparente; no soy nada; lo veo todo; las corrientes del Ser Universal circulan a través de mí; soy parte o partícula de Dios. El nombre del amigo más cercano suena extraño y accidental en ese momento: el ser hermanos, el ser conocidos, -amo o esclavo, es en ese momento una fruslería y una molestia. Soy el amante de una

me and old. It takes me by surprise, and yet is not unknown. Its effect is like that of a higher thought or a better emotion coming over me, when I deemed I was thinking justly or doing right.

Yet it is certain that the power to produce this delight, does not reside in nature, but in man, or in a harmony of both. It is necessary to use these pleasures with great temperance. For, nature is not always tricked in holiday attire, but the same scene which yesterday breathed perfume and glittered as for the frolic of the nymphs, is overspread with melancholy today. Nature always wears the colors of the spirit. To a man laboring under calamity, the heat of his own fire hath sadness in it. Then, there is a kind of contempt of the landscape felt by him who has just lost by death a dear friend. The sky is less grand as it shuts down over less worth in the population.

belleza incontinida e inmortal. En la tierra salvaje encuentro algo más querido y congenial que en las calles o pueblos. En el paisaje tranquilo, y especialmente en la distante línea del horizonte, el hombre contempla algo tan hermoso como su propia naturaleza.

El mayor deleite que suministran los campos y los bosques es la sugerencia de una relación oculta entre el hombre y lo vegetal. No estoy solo, ni no reconocido. Me dan su asentimiento, y yo recíproco. El ondear de las ramas en la tormenta es para mí nuevo y viejo. Me toma por sorpresa, mas no es desconocido. Su efecto es como el de un pensamiento más alto o el de una mejor emoción que se apodera de mí, cuando yo juzgaba estar pensando con justicia o haciendo lo correcto.

Mas es seguro que el poder de producir este deleite no reside en la naturaleza, sino en el hombre, o en una armonía de ambos. Es necesario hacer uso de estos placeres con gran templanza. Pues, la naturaleza no está siempre embellecida en atavíos de día festivo, sino que la misma escena que ayer exhalaba perfume y brillaba como para el retozo de las ninfas, está hoy recubierta de melancolía. La naturaleza siempre porta los colores del espíritu. Para un hombre afanado bajo calamidades, el calor de su propia lumbre tiene tristeza dentro de sí. Luego, existe una especie de desprecio por el paisaje que siente aquel que acaba de perder por muerte un amigo querido. El cielo disminuye en grandeza cuando se cierra sobre menos valor en la población.

